

**Italia** **Perspectives** **italiana**  
Mondo **Translating** **Levi**  
Reading **Lingu**  
Primo **Tradition** **Tradition**  
**Simposio** **Welt**  
**Film** **human**  
**local** **Trafficking**  
**Teatro** **Translation**  
**Conferenza** **global**

Programm Wintersemester 2015/16

## Veranstaltungskalender\*

### Mo, 19.10.2015, 19:00, Bierstindl, Innsbruck

Settimana della lingua italiana nel mondo  
Scenderemo nel gorgo

**Lyrik & Musik**

I

### Mi, 21.10.2015, 19:00, Galerie Claudiana, Innsbruck

Settimana della lingua italiana nel mondo  
That's amore

**Gastvortrag & Musik**

I

### Sa, 24.10.2015, 19:00, Bogentheater, Innsbruck

Settimana della lingua italiana nel mondo  
Il condominio di Viale dei Quattroventi

**Theateraufführung**

I

### Mi, 04.11.2015, 20:30, Leokino, Innsbruck

Uomini contro|Bataillon der Verlorenen

**Film**

I

E

### Do, 05.11.2015, 18:00, Brenner-Archiv, Innsbruck

„quello che dico lo si sente altrove“ | „was ich sage, hört man woanders“

**Vortrag & Buchpräsentation & Lesung**

D

### Di, 10.11.2015, 10:00 - 16:00, Claudiana, Innsbruck

International Day - Schau in die Welt hinaus

**Tag der offenen Tür**

D

### Do - Fr, 12. - 13.11.2015, 9:00 - 17:00, MCI, Innsbruck

Human Trafficking: Global and Local Perspectives

**International Symposium**

E

### Di - Do, 17. - 19.11.2015, Claudiasaal, Innsbruck

Primo Levi. Tradition, Translation, Transmission

**International Symposium**

E

### Mi, 13.01.2016, 19:00, Café Katzung, Innsbruck

Andrea Bajani im Gespräch

**Salotto italiano**

D

I

\*Etwaige Veranstaltungen außerhalb dieses Programmes finden Sie online unter: <http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/veranstaltungen/>

## Impressum

### Herausgeber

Italien-Zentrum der Universität Innsbruck

### Programm

Francesca Bagaggia, Barbara Tasser

### Graphische Gestaltung

Melanie Staffner, Büro für Öffentlichkeitsarbeit  
und Kulturservice, Universität Innsbruck

Stand: September 2015

Satz- und Druckfehler vorbehalten  
Änderungen vorbehalten

## Das Italien-Zentrum

Das Italien-Zentrum ist ein Transfer- und Dienstleistungszentrum als Teil der Internationalen Dienste an der Universität Innsbruck, welches die bereits vorhandene Italien-Kompetenz der Universität in den Bereichen Lehre, Forschung und Kultur fördert und verstärkt. Dank dem direkten Kontakt zum akademischen und kulturellen Leben des Landes, organisiert das Italien-Zentrum jedes Semester für das interessierte Publikum frei zugängliche Veranstaltungen, mit dem Ziel stets ein authentisches und aufgeklärtes Bild Italiens zu vermitteln.

L’Italien-Zentrum è un centro interdisciplinare e interdipartimentale facente parte dell’apparato per i Servizi Internazionali dell’Università di Innsbruck con lo scopo di ampliare ed approfondire le conoscenze sull’Italia all’Università di Innsbruck negli ambiti della formazione, della ricerca e della cultura. Grazie al contatto diretto con il mondo accademico e culturale in Italia, il centro promuove e organizza con ritmo semestrale eventi gratuiti aperti al pubblico più ampio al fine di trasmettere un’immagine viva e autentica del bel paese.



UNIVERSITÄT INNSBRUCK  
**italien-zentrum**

**Möchten Sie laufend über zusätzliche Aktivitäten und eventuelle Änderungen im Programm informiert sein?**

**Dann schreiben Sie sich doch in unseren Newsletter ein!**

E-Mail: [italienzentrum@uibk.ac.at](mailto:italienzentrum@uibk.ac.at)

In Zusammenarbeit mit:  
 INNcontri, Institut für Romanistik, Institut für Translationswissenschaft, Institut für Musikwissenschaft der Universität Innsbruck



## Settimana della lingua italiana nel mondo\*

### Lyrik & Musik

Datum: Mo, 19. Oktober 2015, 19:00 Uhr

Ort: Kulturgasthaus Bierstindl, Klostergasse 6, Innsbruck

#### **Scenderemo nel gorgo**

Mit Adriana Giacchetti und Gianluca Paciucci

„Scenderemo nel gorgo“ ist eine Lesung der Gedichte von Cesare Pavese, Pier Paolo Pasolini, Elsa Morante, Erri De Luca und anderen, begleitet von italienischen Volksliedern. Die ausgewählten Gedichte sind ein Versuch, ein soziales und politisches Denken ans Licht zu bringen, das sich beharrlich mit der Geschichte konfrontiert hat und immer noch unbeugsam die Gegenwart hinterfragt.

„Scenderemo nel gorgo“ è una lettura ad alta voce di testi poetici di Cesare Pavese, Pier Paolo Pasolini, Elsa Morante, Erri De Luca ed altri e altre mescolati al canto popolare e sociale italiano. Nelle poesie scelte per l'occasione, vi è il tentativo di portare alla luce un pensiero che ha provato ostinato a confrontarsi con la storia e che, irriducibilmente, continua a interrogare il presente.

#### **Einführung und Moderation:**

Univ.-Prof. Dr. Federico Celestini, Institut für Musikwissenschaft, Universität Innsbruck

\* Die 15. Edition der Woche der italienischen Sprache in der Welt befasst sich mit dem Thema „das Italienische der Musik und die Musikalität des Italienischen – l’italiano della musica, la musica dell’italiano“.



Mehr Informationen: [www.uibk.ac.at/italienzentrum/](http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/)

In Zusammenarbeit mit:

INNcontri, Institut für Romanistik, Institut für Translationswissenschaft, Accademia della Crusca di Firenze



## Settimana della lingua italiana nel mondo

### Gastvortrag & Musik

Datum: Mi, 21. Oktober 2015, 19:00 Uhr

Ort: Galerie Claudia, Herzog-Friedrich-Str. 3/1, Innsbruck

#### That's amore

Außerhalb Italiens gilt die italienische Sprache heute immer noch als „Sprache des Gesangs“ par excellence. Von Dean Martin und Elvis Presley über das Hip Hop von Chamillionaire und Tupac Shakur bis hin zum Post-Punk von Tuxedomoon und dem Heavy Metal der Haggard herrschen Italianismen in der Schlagermusik. Dadurch verbreitet sich unsere Kultur zwischen Stereotypen wie der „Dolce Vita“ und der „Mafia“ über die ganze Welt.

Fuori d'Italia la fama dell'italiano come „lingua del canto“ per eccellenza resta ancora oggi viva e vitale. Da Dean Martin ed Elvis Presley fino all'hip hop di Chamillionaire e Tupac Shakur, al post-punk dei Tuxedomoon, all'heavy metal degli Haggard, italianismi costellano la musica leggera straniera e fanno da cassa di risonanza globale della nostra cultura nel mondo, in bilico tra gli stereotipi della dolce vita e della malavita.



Mehr Informationen: [www.uibk.ac.at/italienzentrum/](http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/)

In Zusammenarbeit mit:

INNcontri, Institut für Romanistik, Institut für Translationswissenschaft, Kulturverein EtArcadia



## Settimana della lingua italiana nel mondo

### Theateraufführung

Datum: Sa, 24. Oktober 2015, 19:00 Uhr

Ort: Bogentheater, Viaduktogen 32, Innsbruck

Theatergruppe: La Giostra

Buch und Regie: Paolo Pace

#### **Il condominio di Viale dei Quattroventi**

„Il condominio di Viale dei Quattroventi“ ist eine italienische Komödie in drei Akten und einem Intermezzo, eine Mischung aus der „Commedia dell’arte“ und dem neapolitanischen Theater. Die Erzählung handelt von den Einwohnern eines Mehrfamilienhauses in einer namenslosen italienischen Stadt. Es herrscht Krise in Italien und die Einwohner versuchen Monat für Monat über die Runden zu kommen. Dies ist jedoch sehr schwierig, vor allem wenn man dabei nicht das Gesicht verlieren möchte ...

„Il condominio di Viale dei Quattroventi“ è una commedia italiana in tre atti e un intermezzo. Rappresenta un connubio tra la commedia dell’arte e il teatro Napoletano.

La storia raccontata si svolge in un condominio di una città italiana senza nome. È tempo di crisi in Italia e i condomini si ingegnano per arrivare alla fine del mese, sforzo difficile se non si vuole perdere la faccia ...



Mehr Informationen: [www.uibk.ac.at/italienzentrum/](http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/)

In Zusammenarbeit mit:  
Tiroler Landesmuseen, Leokino

Eine Zusammenarbeit anlässlich der Ausstellung „Front – Heimat. Tirol im Ersten Weltkrieg“ (Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum bis 1.11.2015). Weitere Filme dieser Reihe:

**14.10.2015:** Die Wälder sind noch grün. Regie: Marko Nabersnik, Österreich/Slowenien 2014

**21.10.2015:** Berge in Flammen. Regie: Karl Hartl & Luis Trenker, Deutschland 1931

**28.10.2015:** Standschütze Brüggler. Regie: Werner Klingler, Deutschland 1936



## Film

Datum: Mi, 04. November 2015, 20:30 Uhr

Ort: Leokino, Anichstr. 36, Innsbruck

Regie: Francesco Rosi, Italien/Jugoslawien 1970  
Originalfassung mit englischen Untertiteln

### **Uomini contro | Bataillon der Verlorenen**

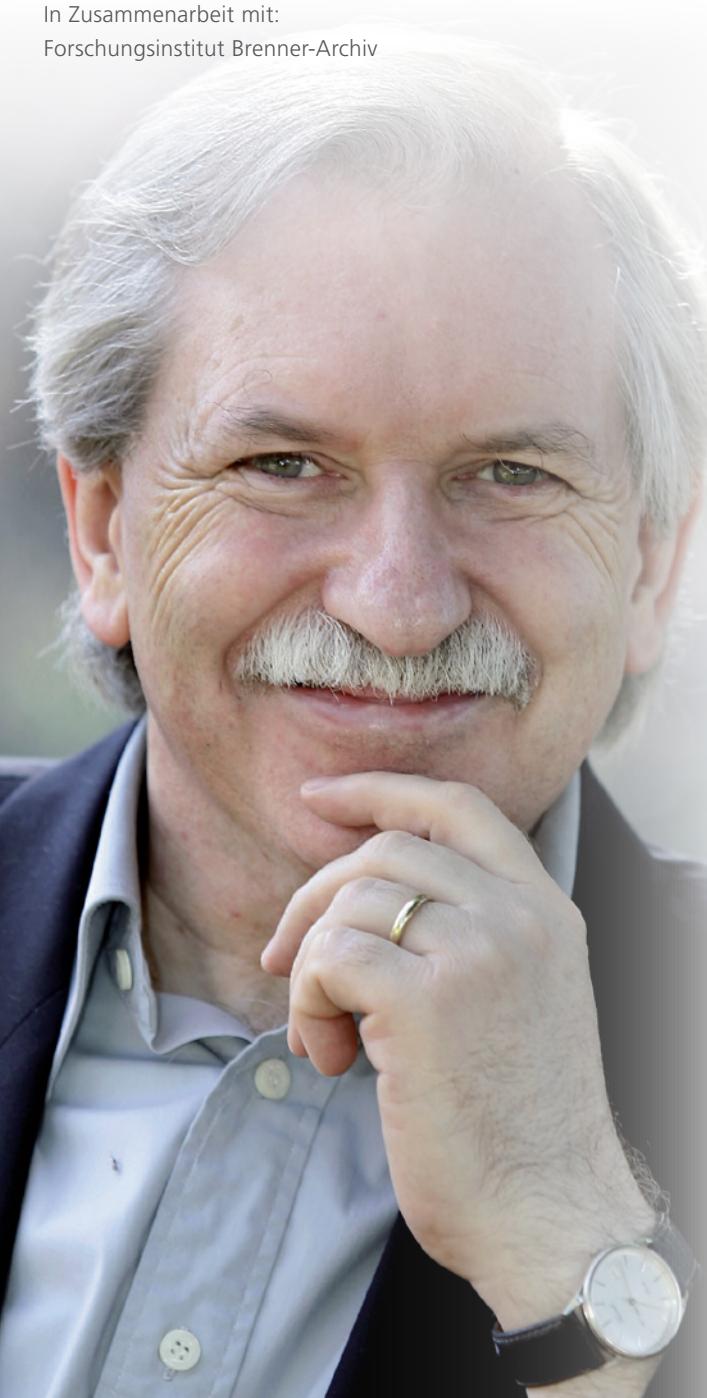
Eine von den Österreichern besetzte Stellung auf dem Monte Fiore soll umgehend wieder eingenommen werden. Daher schickt Divisionskommandant General Leone das Bataillon des Leutnants Sassu sowie andere Einheiten in das gegnerische MG-Feuer. Mit unfassbaren Aktionen sowie unglaublichen Varianten der Sinnlosigkeit, werden die Soldaten im Kampf verheizt und mit widersinniger Anwendung des Kriegsrechts, zur Aufrechterhaltung militärischer Disziplin, die Reihen dezimiert. Den Soldaten wird klar, dass der Feind nicht nur jenseits der Schützengräben liegt, sondern auch in den höchsten Kommandostellen der eigenen Armee sitzt.

L'ordine è quello di riconquistare una fortezza austriaca sul monte Fiore. Il generale Leone invia la divisione del sottotenente Sassu e altre unità contro il fuoco nemico. In azioni assurde e incomprensibili, i soldati vengono mandati all'attacco e decimati in virtù di una legge marziale distorta e perversa al fine di mantenere le gerarchie e la disciplina militari. I soldati comprendono quindi che il nemico non si trova solo fuori della trincea, bensì nelle alte posizioni di comando del proprio esercito.

#### **Einführung:**

ao. Univ.-Prof. Dr. Helmut Alexander, Institut für Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Universität Innsbruck

In Zusammenarbeit mit:  
Forschungsinstitut Brenner-Archiv



## Vortrag & Buchpräsentation & Lesung

Datum: Do, 05. November 2015, 18:00 Uhr

Ort: Forschungsinstitut Brenner-Archiv / Literaturhaus am Inn,  
Josef Hirn-Straße 5/10. St., Innsbruck

**„quello che dico lo si sente altrove“  
„was ich sage, hört man woanders“**

### In Memoriam Gerhard Kofler

Anlässlich des 10. Todestages des Dichters Gerhard Kofler wird in dieser mehrteiligen Veranstaltung sowohl eines neuen Gedichtbandes (Haymon Verlag) wie auch einer kommentierten Faksimile- Ausgabe (Brenner-Archiv) erinnert. Kofler (1949-2005) zählt bis heute zu den wichtigsten Südtiroler Lyrikern, seine Verse zeugen von Weitsicht, sein poetischer Blick auf die Welt ist einfühlsam und humorvoll. Die doppelte Ausdrucksform – alle seine Gedichte entstanden in einer deutschen und einer italienischen Fassung – ist einzigartig. Wie kaum einem anderen gelang es Kofler, Poesie und Alltag miteinander zu verschmelzen und sowohl den kleinen Dingen des Lebens als auch tiefen Erkenntnissen einen Platz in der Erinnerung zu sichern.

In occasione del decimo anniversario della morte del poeta Gerhard Kofler (1949-2005), lo si commemora con una nuova raccolta di poesie edita dalla casa editrice Haymon Verlag ed un'edizione facsimile commentata del Brenner-Archiv. Ancor oggi tra i maggiori poeti altoatesini, i suoi versi testimoniano la presenza di una visione; il suo sguardo poetico alla realtà del mondo è sensibile e brillante. La duplice forma d'espressione – scriveva le sue poesie in una versione tedesca ed una italiana – è unica nel suo genere. Solo lui è stato capace di fondere poesia e quotidianità e di assegnare uno spazio nella memoria tanto alle piccole cose della vita quanto a profonde riflessioni.



Mehr Informationen: [www.uibk.ac.at/italienzentrum/](http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/)



## Tag der offenen Tür

Datum: Di, 10. November 2015, 10:00 - 16:00 Uhr

Ort: Claudiana, Herzog-Friedrich-Str. 3, Innsbruck

### International Day

### Schau in die Welt hinaus

Europa, Asien, Amerika, Australien oder doch lieber Tirol? Der International Day der Universität Innsbruck möchte neugierig machen, informieren und motivieren. Wie kann ich einen Auslandsaufenthalt in mein Studium einbauen? Welche Destination passt zu mir? Wo kann ich Universitäten aus der ganzen Welt, deren Sprachen und Kulturen direkt in Innsbruck aus einer Hand kennenlernen? Die Antwort lautet: direkt in der Claudiana, in der Innsbrucker Altstadt, wo zehn internationale Einrichtungen der Universität sich und ihre vielen Angebote vorstellen. Studierende und WissenschaftlerInnen, LehrerInnen und SchülerInnen und alle Interessierten sind herzlich willkommen.

Europa, Asia, America, Australia o meglio il Tirolo? L'International Day vuole incuriosirvi, informarvi e motivarvi. Come inserire un soggiorno all'estero nel proprio piano di studi? Quali destinazioni fanno al caso vostro? Dove poter conoscere università, lingue e culture diverse? La risposta è facile: presso la Claudiana, nel centro storico della città. Qui potrete visitare dieci istituzioni facenti parte dell'apparato internazionale dell'Università di Innsbruck e conoscere le loro svariate offerte. Siete tutti i benvenuti: studenti, ricercatori, insegnanti scolari e tutto il pubblico interessato.

In Zusammenarbeit mit:

Studiengänge „Soziale Arbeit“ & „Nonprofit-, Sozial- & Gesundheitsmanagement“ des Management Center Innsbruck



## International Symposium

Datum: Do - Fr, 12. - 13. November 2015, 9:00 - 17:00 Uhr

Ort: Aula MCI II, Universitätsstr. 15, Innsbruck

### Global social responsibility

### Human Trafficking: Global and Local Perspectives

More than 20 experts from academia and practice will address the issue from different perspectives. On the first day, the underlying causes and consequences of human trafficking on the global level will be highlighted. On the second day, the local perspective will be focused on, with special regard to the "trafficking route" from Italy to Germany via Austria.

A mix of presentations, podium discussions and workshops shall lead to interesting and fruitful discussions.

### Verpflichtende Anmeldung:

Wir ersuchen Sie, sich spätestens bis zum **06.11.2015** via E-Mail an [globalsymposium@mci.edu](mailto:globalsymposium@mci.edu) für das Symposium anzumelden.

In Zusammenarbeit mit:

Innsbrucker vergleichende Literaturwissenschaft, AIANI



## International Symposium

Datum: Di - Do, 17. - 19. November 2015

Ort: Claudiasaal, Herzog-Friedrich-Str. 3/2, Innsbruck

**Primo Levi**

**Tradition, Translation, Transmission**

This conference will delve into the complex relationship that exists between testimony, storytelling and being-towards-death in the writings of Primo Levi. The reserved Jewish chemist and antifascist partisan from Turin is namely not only one of the greatest writers of twentieth-century Italian literature, but also one of the most lucid witnesses of the Shoah. As a result of his Lager experience, Levi's critical thinking is pervaded by an ethical necessity and a moral quest that deeply sustained and informed his entire literary work, from his groundbreaking memoir „Se questo è un uomo“ to his last unbending meditation „I sommersi e i salvati“. In order to better comprehend such a profound and fascinating writer, the conference will investigate three main issues concerning his work: tradition, translation and transmission.

Gefördert von



Mehr Informationen: [www.uibk.ac.at/italienzentrum/](http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/)



## Salotto italiano

Datum: Mi, 13. Jänner 2016, 19:00 Uhr

Ort: Cafè Katzung, Herzog-Friedrich-Str. 16, Innsbruck

### **Andrea Bajani im Gespräch**

Unser Leben, unsere Beziehungen sind stets im Dialog mit der Vergangenheit und mit der Zukunft. Gerade dieser Dialog ist in Bajanis Romanen der Fokus seiner Poetik, in der Beziehungen das Leben zu einem herzzerreißenden und unberechenbaren Ereignis machen. Die Familiengeheimnisse in „Liebe und andere Versprechen“, die Suche nach einer Mutter in „Lorenzos Reise“, die Hommage an Antonio Tabucchi in „Erkennst du mich“ sind einige der Leitmotive seiner Geschichten.

„Bajanis Art zu schreiben hat etwas Belebendes und Ermutigendes. Ich empfand beim Lesen so viel Rührung und Anteilnahme, wie sie mir die junge italienische Literatur schon sehr lange nicht mehr verschafft hat“, so Tabucchi.

La nostra vita, i nostri legami sono un dialogo costante con il tempo vissuto e quello da vivere ancora. Nei suoi romanzi, Andrea Bajani, ha fatto di quel dialogo il centro di una poetica in cui le relazioni sono i fili che rendono la vita struggente e imprevedibile. I segreti familiari in „Ogni promessa“, la ricerca di una madre in „Se desideri le colpe“, l’omaggio commovente reso alla figura di Antonio Tabucchi in „Mi riconosci“, sono alcune delle vie che prendono le storie di questo scrittore.

Della sua scrittura, fu lo stesso Tabucchi a dire: „Una scrittura come questa mi rallegra e mi conforta. L’ho letto con un’emozione e una partecipazione che la giovane letteratura italiana non mi dava da tempo“.

### **Einführung und Moderation:**

Dr. Anna Rottensteiner, Literaturhaus am Inn

# Film local man Simposio **Italia** fficking lation aliana



© BfÖ 2015

## Kontakt

Italien-Zentrum der Universität Innsbruck  
Herzog-Friedrich-Straße 3/I, A-6020 Innsbruck  
Tel.: +43 512 507-38301, Fax: +43 512 507-38309  
E-Mail: [italienzentrum@uibk.ac.at](mailto:italienzentrum@uibk.ac.at)  
Web: <http://www.uibk.ac.at/italienzentrum/>

## Wir danken unseren Sponsoren:



**INNS'  
BRUCK**

**bmwf**w  
Bundesministerium für  
Wissenschaft, Forschung und Wirtschaft



**tirol**  
Unser Land

**WKO**  
WIRTSCHAFTSKAMMER TIROL

## & Kooperationspartnern:

Accademia della Crusca, Firenze  
IANI, Austria-Israel Academic Network Innsbruck  
Forschungsinstitut Brenner-Archiv  
Innsbrucker vergleichende Literaturwissenschaft  
Kulturverein EtArcadia  
Kulturverein INNcontri  
Institut für Musikwissenschaft  
Institut für Romanistik  
Institut für Translationswissenschaft  
Leokino, Innsbruck  
Management Center Innsbruck  
Tiroler Landesmuseen